

Набоков Владимир

В-15.05.94

«Американский» Набоков: версия Ильина

В Петербурге тиражом 10 тысяч экземпляров вышел первый том художественной прозы американского периода творчества Владимира Набокова, в который вошли романы "Подлинная жизнь Себастьяна Найта" (1941), "Под знаком незаконнорожденных" (1947), роман-эссе "Николай Гоголь" и эссе "Пушкин, или Правда и правдоподобие".

До конца нынешнего года главный редактор издательства "Симпозиум" Александр Кононов и его партнер фонд "Петербургская книга" планируют выпустить остальные четыре книги пяти-томного издания. Основную часть переводов выполнил москвич Сергей Ильин.

Это первая попытка познакомить российского читателя с полным собранием художественной прозы, которую Набоков написал по-английски. Произведения русского периода не раз издавались в России и достаточно хорошо представлены в четырехтомнике «Библиотеки "Огонька"». А вот 37-летний «американский период» почти неизвестен в России, хотя в литературном наследии писателя текстов, написанных по-английски, — примерно половина. Сам он успел перевести на родной язык только "Лолиту" и "Другие берега". Остальные семь романов и сборники рассказов только сейчас, через 20 лет после смер-

ти Набокова, приходят к русскому читателю.

В последние годы кое-что из произведений «американского периода» публиковалось. В 1987 году — "Николай Гоголь" (в журнале "Новый мир") в переводе Е. Голышевой; в 1991 г. — "Истинная жизнь Себастьяна Найта" в переводе А. Горянина и М. Мейлаха; в 1994 г. — реконструкция "Смеха в темноте", выполненная А. Люксембургом; в прошлом году — том "Лекций по русской литературе".

Сергей Ильин осваивал английский язык прозу Набокова систематически и последовательно. В его переводах вышли "Под знаком незаконнорожденных" (1990), "Бледное пламя" (1991), книга в издательстве "Северо-Запад", в которую вошли "Подлинная жизнь Себастьяна Найта", "Пнин", "Bend Sinister" в новой редакции (1993); "Ада" и журнальная публикация "Прозрачных вещей" (1996). А в собрании издательства "Симпозиум" впервые появились и новые работы Ильина: реконструкция книги "Память, говори", англоязычные рассказы Набокова, радикально переработанный вариант "Бледного пламени", восстановлены купюры в текстах ранее публиковавшихся переводов. Как отмечает в предисловии к первому тому А. Люксембург, «версии С. Ильина отличает внимательность к замысловатому рисунку набоковской про-



Владимир Набоков.

зы, стремление найти оптимальное художественное решение, которое позволяет ей сохранить свою пряную прелесть".

В 1999 году исполняется 100 лет со дня рождения Владимира Набокова. По сложившейся в России традиции можно было ожидать, что лишь лет через пять после юбилея читатель получит более или менее полное собрание сочинений. Приятно отметить, что издательство "Симпозиум" нарушает традицию, представляя русской читательской аудитории недостающую половину набоковского наследия не после, а до этой даты.

ИЛЬМИРА СТЕПАНОВА

Санкт-Петербург

Русская мысль - париж. 1994 - 8-15 мая
-с. 13